

# Show & Tell

## Rolling over in grave department

Eoin McKiernan, a huge influence on the concept of "Irish American", was fussy about his Irish. This banner at the Irish Fair honoring his contributions has at least three errors (counting fada problems).



## Fifteen Minutes of Fame Department

The Irish Consulate had a presence at the Irish Fair, and Maureen met the Vice Consul, Ragnar (!), whose wife is apparently keen on the language. Anyway, the Consulate tweeted:



**Ireland CG Chicago** @IrelandChicago · Aug 13

Deas buaileadh le slua as Gaeltacht Minnesota, @AsGaeilge, ag @IrishFairMN.  
An-obair á dhéanamh acu ag cur an teanga chun cinn. Maith sibh!

Translate from Romanian



## Heard Recently

In a discussion (as Gaeilge) about a song in French that made some reference to Conamara, quite a few years ago, the commentators were talking about what a big hit it was in France. They said the French were ...*absolutely craiceáilte faoi!*

## Good Bit of Satire

From time to time, *Tuairisc.ie* runs a satirical article (or video) under the banner *Ar Son na Cúise*, I've brought these now and then. Recently there was a particularly inspired bit. I won't assign the article for homework, but I can give you a copy if you'd like to work on it in your spare time. (I'm happy to deal with questions about it in a later class, too.)

But I'll give you the summary, the punch line. It all has to do with the confusion between a government company, An Gúm, and a certain territory of the United States.

An Gúm was established in 1926 as a government publishing house producing textbooks and literature in Irish. In 1999 its functions were transferred to the cross-border language body Foras na Gaeilge.

According to *Ar Son na Cúise*, an editor at An Gúm was listening to RnaG when (it is alleged) the presenter mispronounced an important word. The next thing you know, everybody at An Gúm thinks they are under attack. Eventually the nature of the mistake is realized, and the staff go back to more important issues.

The Graphic below summarizes the problem:



## Seanfhocail Na Seachtaine

- Is fearr mac le himirt ná mac le hól
- Faightear gach laoch in aisce
- Ní minic a bhíos bocht greannmhar

## Scéal Johana!

I finally got a couple of responses from my e-mails to Johana. First, a long time after I first poked her:

ag díphaca'il fos, is an sce'al, ma's chreidfi.

an dea-sheomra le cur chaoi air. sios Ar an mbothar is an ionad/aras

teanga san comharsanacht. Sce'al le theacht

Ceard faoin aonach?

Ta' bron orm ag le h-eistail leis trioblo'id Mary

le meas, J

Then, she sent a follow up note:

Caitheam ina shamradh sa mbaile duchais agus ag taisteal go dti mmo

spas fe'in sa mberkeley, is an sce'al. ta' ur-oll-traein nua, mass

transit system, ag an gceantar a toganns muid idir Berkeley agus

baile. an eascail/furasta le taisteal a dhe'anamh in chaoi sin.

sta'isiu'n traenach faoi thalamh is smaoinemh nua i CA tuaisceart

California. ta' me' sasta leis, ta' turas direach, bealach go direach.